

英汉语言对比研究

Contrastive Studies of
English And Chinese Languages



上海外语教育出版社

国家社会科学基金项目

HPJ-09
11 341

英汉语言对比研究

Contrastive Studies of English
And Chinese Languages

何善芬 著

本书作者（按姓氏音序排列）

何善芬 黄慧敏 黄振定
廖光蓉 刘金铃 秦裕祥



上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉语言对比研究 / 何善芬著. - 上海: 上海外语
教育出版社, 2002

国家社会科学基金项目

ISBN 7-81080-387-5

I. 英… II. 何… III. 英语-对比研究-汉语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 006116 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 施 行

印 刷: 常熟市华顺印刷有限公司
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 17.375 字数 496 千字
版 次: 2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷
印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 7-81080-387-5 / H · 155
定 价: 24.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前 言

近 20 年来随着我国改革开放和对外交流的扩大,国内的外语教学和翻译事业日益繁荣,与此同时,世界各地也掀起一股学习汉语的热潮。这种形势推动着我国对比语言学研究以空前的速度向前发展。

人们在长期的外语教学实践中逐渐认识到,开展汉外对比研究是提高外语教学质量最有效的方法。因为通过科学的对比分析,教师对自己所教的语言有了深刻的了解才能编出好的教材、才能深入浅出地回答学生提出的各种问题。这对教师确定教学的重点和难点、增强教学的预见性和针对性无疑也是有帮助的。对于学习者来说,适当地了解一些母语和所学外语的特点,可以帮助他们减少学习中的盲目性、增强自觉性,有利于他们排除母语习惯的负迁移作用,从而达到正确运用外语的目的。

开展汉外对比研究对于我国翻译理论的建设同样具有重要意义,是促进翻译学应用理论建设的有效手段。长期以来,我国没有很成熟的翻译理论。许多人在多年的翻译教学和研究中逐步认识到翻译理论和技巧必须建立在不同语言和文化对比分析的基础之上,只有这样才能提供关于双语异同的比较准确的认识,从而使翻译研究减少盲目性。目前,一种以对比语言学为理论指导和出发点的新型的翻译学理论正在我国逐步形成,这是语言学界一件可喜的事情。

开展汉外对比研究也是促进语言研究的一种新途径。语言学家历

2 英汉语言对比研究

来认为对比分析是进行语言研究的一种极有效的方法。因为它使被对比语言的共性和特性更显突出,使语言的描写和阐述更臻于精确,因而也具有较高的学术价值和实用价值。中外许多语言学名著大都或多或少包含着语言对比的因素。此外,不同语言的对比研究将为世界语言的综合研究提供丰富的资料,为语言学科的总体发展作出积极的贡献。

我国对比语言学的研究虽说比以前有较大发展,但是,作为一门独立的语言学科,目前仍处于初创时期,很多方面还较薄弱,有的领域很少、甚至根本还未涉及。因此,这一学科的建立和发展还有待广大语言工作者的努力。

本书的作者都是在高等学校从教多年的英语教师,长期的教学实践使大家深刻认识到英汉对比在教学和学科建设中的重要意义,由此萌发撰写本书的动机,并决心共同努力加以完成。本书分语音对比、词汇对比、语法对比、修辞对比和语篇对比5个部分。我们的目的是通过这几个部分的共时对比分析找到英语和汉语之间的共同性和差异性,探寻英语教学、对外汉语教学以及英汉互译的规律性知识,力图为语言科学的综合研究提供一些可资借鉴的方法、论据和例证。在撰写过程中我们遵循理论性与实用性相结合的原则,把宏观研究与微观研究结合起来,并且在对两种语言结构、表现方法、修辞手段、语言功能和用法以及语篇衔接特点进行对比分析的同时,我们努力挖掘两种不同语言的社会文化差异、不同的民族心理和思维方式上的差异。

本书由何善芬制定出全书计划、组稿并最后负责统稿。本书的写作分工如下:

第1篇,英汉语音对比由何善芬撰写。

第2篇,英汉词汇对比由廖光蓉撰写。

第3篇,英汉语法对比由秦裕祥撰写。

第4篇,英汉修辞对比第14章、第17章、第15章中1、2、4以及第16章中3由黄慧敏撰写;第15章中3及第16章中1、2由刘金玲撰写。

第5篇,英汉语篇对比由黄振定撰写。

本课题的研究得到国家社会科学基金资助,本书的出版得到上海外语教育出版社的热情关心和支持。本项目立项以来,湖南师范大学

以及湖南师范大学外国语学院领导倾注满腔热情,给予了大力支持。在研究过程中,我们得到湖南师范大学刘重德教授、青岛海洋大学杨自俭教授、杭州师范大学任学良教授的热情鼓励和指导。初稿完成后,承蒙刘教授在繁忙的科研工作中拨冗审阅全部书稿,提出不少宝贵建议和修改意见,并为本书作序。我们特向以上几位教授表示由衷感谢。在某些专题的研究中,我们也曾分别向北京师范大学周流溪教授、上海海运学院王菊泉教授、湖南师范大学周定之教授、崔振华教授等请教过,他们都给予了热情的帮助。在本书撰写过程中,我们参阅了大量国内外书刊,采用了许多国内外名家的观点和例证,并已注明出处。对此,我们一并深致谢意。

本项研究成果由于水平有限,不足之处在所难免,我们诚恳地欢迎各位专家学者以及广大语言教学同行批评指正。

何善芬

2000年12月于湖南师范大学

序

关于比较研究方法,我于1994年就讲过它对语言研究的重要性。我一向认为,比较是研究语言的一种很好的方法,早在1808年德国作家、评论家兼诗人施莱格尔(Friedrich von Schlegel, 1772-1829)就提出了“比较语法”这个说法。这一语言比较方法本来是用于同一语系不同语言的研究的,但它早已转用于不同语系的语言研究,例如,英汉语对比研究。通过比较,可以加深对两种有关语言本质及其异同的理解,从而更好地去掌握它们。对于这一点,恩格斯深有体会,他说过:“你只有将本族语同其他语言进行比较,你才能真正懂得自己的语言。”其实,反过来说,道理也是一样,那就是:你只有拿外语和母语相比较,你才能够更深刻理解和更好地掌握外语。1924年,吕叔湘指出:“一句中国话,翻成英语怎么说;一句英语,中国话里怎么表达,这又是一种比较。只有比较才能得出各种语文表现法的共同之点和特殊之点。”1990年吕叔湘为杨自俭、李瑞华合编的《英汉对比研究论文集》题词说:“指明事物的异同所在不难,追求它们何以有此异同就不那么容易了。而这恰恰是对比研究的最终目的。”^①

杨自俭、李瑞华两位教授十分关注我国英汉语比较研究的发展情

^① 参看刘重德《中国英汉语比较研究会成立大会暨首届学术研讨会开幕词》载李瑞华主编《英汉语言文化对比研究》,上海外语教育出版社,1995。

况。1990年他们合编了《英汉对比研究论文集》。根据《论文集》两位编者的研究来说,我国最早的英汉对比研究大概应从严复的《英文汉沽》算起。后来黎锦熙研究了纳氏(Nesfield)《英文文法》(*English Grammar*)等书,写出了《新著国语文法》(1924);吕叔湘研究了叶斯柏森(Jespersen)的《英文文法精义》(*Essential of English Grammar*)等书,写出了《中国文法要略》(1942);王力除研究叶斯柏森的语法外,还研究了布龙姆菲尔德(Bloomfield)的《语言论》(*Language*)等著作,写出了《中国现代语法》(1943)和《中国语法理论》(1944)。他们的对比研究虽有移植的问题,但其中包含着认真的鉴别和自己的独特创造,对汉语语言学的建立作出了巨大贡献,开创了择善化用的传统。^①

1995年李瑞华教授又单独主编了《英汉语言对比研究》,选载1990至1994年5年期间的优秀论文42篇,并写了一篇题为《英汉对比研究的新发展》一文,作为论文集的《前言》,她说这5年与前12年(1977-1989)相比,论文与专著的数量均有明显地增长,说明我国的英汉对比研究有了新的更快的发展,继而指出最有成就的专家及其研究成果,例如,刘宓庆发表的《汉英对比研究的理论问题》(《外国语》1991/4-5)等论文。他的研究比较深入系统,既注重理论探讨又重视应用研究,对英汉对比语言学的发展作出了许多创造性贡献。再如,连淑能出版的《英汉对比研究》(高等教育出版社,1993)是近年来英汉对比研究的一项重要成果。此外,许余龙出版的《对比语言学概论》(上海外语教育出版社,1992)是我国第一部对比语言学的概论性专著,填补了这个方面的空白。限于篇幅,恕不一一摘引。

值此即将跨入21世纪的前夕,我有幸阅读了何善芬等完成的国家社科基金项目“英汉对比语言学研究”的结晶——《英汉语言对比研究》。我觉得,他们的方法是对头的,概括说来有两个结合,即宏观与微观相结合,理论与实用相结合。从他们所列的主要参考文献的书文目录来看,他们虚心地吸取了中外语言对比研究著作的精华,再加上自己

^① 参看杨自俭、李瑞华编《英汉对比研究论文集》,上海外语教育出版社,1995。

的看法,可以说对英汉语言对比研究这个学科也有所发展,有所贡献。本书由语音对比、词汇对比、语法对比、修辞对比和语篇对比等5部分组成,对语言的重要构成要素都作了有理有据的对比研究。这本《英汉语言对比研究》,我认为,是名实相副的,因为其中每一部分都对英汉语言的特点及其异同作了比较详尽的论述,并有独到的见解。例如,语音对比部分,不仅用语音学和音位学理论作了全面系统的分析,并重点突出地研究了英汉语中某些语音及某些语音现象在两种语言中不同的功能负荷以及与语法、语义的疏密关系,而且结合不同的民族性、地域性和文字形态探究了英汉语音异同的原因。在英汉语音对比研究中,像这样全面系统的探微究源尚不多见。再如语篇对比研究,从语言的共性与民族性,从英汉语思维的共性和差异的宏观出发,通过大量对应语篇翻译的实例,比较系统地梳理了英汉语篇在语法、词汇和逻辑三大方面衔接手段的差异,这样的作法也同样颇具开创性。其余3部分,也都符合“对比研究”的要求,分别作了深入细致的探讨,内容丰富,例证翔实,亦各有特点,时有新颖看法。

总之,本书是一部对英汉两种语言的主要特点进行较系统而有重点的对比分析的学术著作。它是语言学理论方面的研究成果,同时又结合阐述了英语教学、对外汉语教学以及英汉互译中的许多具体问题,它在改进英语教学和对外汉语教学、在提高教学质量、提高教材编写的水平以及促进翻译工作等方面都将起积极作用。因此,这份研究成果称得上既有一定的学术价值,又有较大的实践指导意义。



2000年12月31日

目 录

前言
序

第 1 篇 英汉语音对比

第 1 章 英汉语音对比概述 3

1 英汉语音对比的必要性与可行性 3

2 语音对比研究的诸方面 4

2.1 语音的物理属性 4

2.2 语音的生理属性 5

2.3 语音的社会属性 5

3 英汉语音对比的内容和方法 6

第 2 章 英汉元、辅音系统对比 9

1 两对概念、一对关系 9

1.1 元音和辅音 9

1.2 韵母和声母 10

1.3 中国音韵学与语音学的关系 10

2 英汉语言对比研究

2 英汉元音系统对比	11
2.1 英汉元音系统的组成	11
2.2 英汉单元音对比	11
2.3 英汉复元音对比	13
3 英汉辅音系统对比	15
3.1 英汉辅音系统的组成	15
3.2 英语阻塞音的强/弱与清/浊问题	17
3.3 英汉辅音特点的综合分析	17
3.4 容易混淆的英汉辅音对比	19
第3章 英汉音节结构对比	23
1 音节结构类型	23
1.1 什么是音节	23
1.2 音节结构的类型	24
2 汉语音节的特点	24
2.1 汉语普通话音节结构的特点	24
2.2 汉语普通话音节的声韵配合规律	26
3 英语音节的特点	26
3.1 英语音节结构的特点及其成音节	26
3.2 英语词首辅音群的组合规律	29
3.3 英语词末辅音群的组合规律	30
3.4 音节结构的差异所导致的母语迁移现象	31
第4章 汉语声调与英语语调	33
1 声调语言与语调语言	33
1.1 汉语是声调语言,英语是语调语言	33
1.2 汉语的声调与语调的关系	34
2 汉语声调与英语语调的调型及调值	36

2.1 调型及调值的比较·····	36
2.2 英汉语调调型含义的比较·····	39
3 汉语声调的语言功能·····	41
3.1 汉语声调的语言功能·····	41
3.2 汉语声调的产生和发展·····	45
4 英语语调的语言功能·····	47
4.1 英语语调及其研究方法·····	47
4.2 英语语调的语言功能·····	48
第5章 英汉语的轻重音、音渡及停顿·····	61
1 英汉语的轻重音对比·····	61
1.1 英汉语轻重音的声学分析·····	62
1.2 英汉语词重音对比·····	63
1.3 英汉语轻重音与语义、语法的关系·····	66
2 英汉话语中的音渡与停顿·····	71
2.1 音渡的含义及其类型·····	71
2.2 英汉话语中的开音渡与语义的关系·····	72
2.3 英汉话语中开音渡的语音特征对比·····	74
2.4 中国学生讲读英语时应当注意什么?·····	77
2.5 停顿在话语中的作用·····	79
2.6 停顿与语调、轻重音等语音特征的配合·····	80
第6章 英汉语语流音变对比·····	83
1 语流音变的性质·····	83
1.1 音变的共时性与历时性·····	83
1.2 音变规律的共性与个性·····	84
1.3 自由音变与不自由音变·····	84
2 语流音变的类型·····	85

4 英汉语言对比研究

2.1 联音变化·····	85
2.2 随位音变·····	91
2.3 音变对比的启示·····	95

第2篇 英汉词汇对比

第7章 词汇研究与词汇对比 ····· 99

1 词汇研究的对象与方法····· 99

1.1 词汇形态学研究的对象与方法 ····· 100

1.2 词汇语义学研究的对象与方法 ····· 100

2 词汇对比的方法问题 ····· 102

2.1 词汇形态学对比 ····· 102

2.2 词汇语义学对比 ····· 102

第8章 词汇形态学对比 ····· 103

1 英汉词汇总特征的对比 ····· 103

1.1 英汉词汇总特征的对比 ····· 103

1.2 英汉词汇系统的形态特征对比 ····· 104

2 英汉构词法的对比 ····· 104

2.1 派生构词法的对比 ····· 104

2.2 重叠构词法对比 ····· 112

2.3 复合构词法对比 ····· 113

2.4 缩略构词法对比 ····· 115

第9章 词汇语义学对比 ····· 117

1 词汇的理据性对比 ····· 117

1.1 基本拟声词对比的几个方面 ····· 118

1.2 具有语义理据的词的对比	121
2 词化程度对比	127
2.1 英汉词化程度概述	127
2.2 英汉动词词化程度对比	127
3 语义场对比	135
3.1 语义场对比简述	135
3.2 英汉单据类名词指称范围及语义类型对比	135
4 词的搭配对比	138
4.1 词的不同搭配范围	138
4.2 英汉词描述动物叫声的表达法对比	139
第 10 章 英汉常见动植物喻词对比	145
1 常见动物喻词对比	146
1.1 宏观对比	146
1.2 微观对比	151
2 常见植物喻词对比	165
2.1 宏观对比	165
2.2 微观对比	170
第 3 篇 英汉语法对比	
第 11 章 英汉语法对比概述	181
1 英汉语法对比的重要意义	181
2 英汉语法对比的主要内容	182
2.1 语法结构层次对比	183
2.2 句型对比	183
2.3 句类对比	183
2.4 句子成分对比	184

6 英汉语言对比研究

2.5 语法关系表达方式对比	184
2.6 语法/语义范畴对比	184
2.7 语法修辞方法对比	185
3 英汉语对比的常用方法	185
3.1 求同对比与求异对比	185
3.2 静态对比与动态对比	186
3.3 共时对比与历时对比	187
3.4 “由外到内”对比与“由内到外”对比	187
3.5 微观对比与宏观对比	188
4 本篇的对比内容和方法	188
第12章 英汉语的句子对比	189
1 英汉语的句子	189
2 英汉语的基本句型	190
2.1 英语的基本句型	190
2.2 汉语的基本句型	193
3 英汉语基本句型的语序	197
3.1 顺装语序	198
3.2 主谓倒装	199
3.3 宾语前置	204
4 英汉语句子的内部关系	207
4.1 英汉语句子主谓之间的句法关系	207
4.2 英汉语句子主谓之间的语义关系	213
第13章 英汉语的句子成分对比	217
1 英汉语的主语	217
1.1 实际主语与形式主语	217
1.2 单主语与双主语	218

1.3 主语的形式与意义	220
2 英汉语的谓语	230
2.1 简单谓语与复杂谓语	230
2.2 并列谓语与连动谓语	231
2.3 重复谓语与重叠谓语	232
2.4 谓语的意义与表达方式	235
3 英汉语的宾语	273
3.1 实际宾语与形式宾语	273
3.2 单宾语与双宾语	274
3.3 同源宾语与动名化宾语	277
3.4 宾语的形式与意义	280
4 英汉语的补语	284
4.1 主语补语	284
4.2 宾语补语	288
4.3 动词补语	291
5 英汉语的状语	294
5.1 修辞性状语	294
5.2 评注性状语	304
5.3 连接性状语	306
6 英汉语的定语	309
6.1 前置定语与后置定语	309
6.2 限定定语、描写定语与分类定语	313
6.3 定语的排列顺序	318

第 4 篇 英汉修辞对比

第 14 章 英汉修辞的发展史与范畴	323
--------------------------	-----

1 英汉修辞学发展史线索	323
1.1 汉语修辞学及其发展史简述	323

1.2 英语修辞学及其发展史简述	326
1.3 英汉修辞史的发展异同	329
2 英汉修辞格的范围和归类	330
2.1 英汉修辞学范围比较	330
2.2 英汉语修辞格的范围和归类	331
第 15 章 英汉语义修辞格对比	337
1 比喻与 Metaphor	337
1.1 英汉隐喻的共性与个性	337
1.2 对英汉隐喻美学价值的思考	346
2 夸张与 Hyperbole	353
2.1 直接夸张	354
2.2 间接夸张	355
2.3 夸张寓于语境	359
3 委婉与 Euphemism	361
3.1 英汉委婉语的定义内涵	362
3.2 英汉委婉语的历史轨迹与发展趋势	364
3.3 英汉职业委婉语的变迁	372
3.4 英汉委婉语的结构原理及方法	376
4 移就与 Transferred Epithet	382
4.1 移就与 Transferred Epithet 的定义	382
4.2 英汉移就有悖逻辑的逻辑性表现分析	383
4.3 英汉移就表现方式的归类与比较	385
第 16 章 英汉结构修辞对比	389
1 双关与 Pun	390
1.1 英语双关语的定义涵盖与基本结构模式	390
1.2 英汉双关语的结构分类与修辞功能	392